

Obláta, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui nativitate sanctífica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emúnda. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

M. - Amen.

O Signore, santifica i doni offerti con la nuova nascita del Tuo Unigenito: e purifica noi dalle macchie dei nostri peccati. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO E COMMUNICANTES DI NATALE

COMMUNIO

Act. 7, 56 et 59 - Vídeo coélos apertos, et Iesum stantem a dextris virtútis Dei: Dómine Iesu, áccipe spíritum meum, et ne státuas illis hoc peccátum.

Atti, 7, 56 e 59 - Vedo i cieli aperti, e Gesù stare alla destra di Dio: Signore Gesù, accogli il mio spirito, e non imputare loro questo peccato.

POSTCOMMUNIO

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáto Stéphanó Mártire tuo, sempiterna protectióne confirmet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

Ci siano d'aiuto, o Signore, i misteri ai quali abbiamo partecipato: e per intercessione del beato Stefano Martire tuo, ci procurino una protezione sempiterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Praésta, quaésumus, omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divinae nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

M. Amen.

Fa, Te ne preghiamo, o Dio Onnipotente: che il Salvatore del mondo, oggi nato, come è l'autore della nostra divina generazione, così sia anche datore dell'immortalità. Egli che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplíces Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calógero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-197.20.362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2017 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Santo Stefano, Protomartire

INTRÓITUS

Ps. 118, 23, 86 et 23 - Sedérunt príncipes, et advérsus me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me: ádiuva me, Dómine Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis iustificatió nibus.

Ps. ibid., 1 - Beati immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri...

Ps. 118, 23, 86 et 23 - Sedérunt príncipes...

Ps. 118, 23, 86 e 23 - Si assisero i grandi per parlare contro di me: e gli empíi mi perseguitarono: aiutami, o Signore Dio mio, perché il tuo servo médita sui tuoi precetti.

Sal. ibid., 1 - Beati quelli di condotta integra, che camminano nella legge del Signore.

Gloria al Padre...

Ps. 118, 23, 86 e 23 - Si assisero i grandi

ORÁTIO

Da nobis, quaésumus, Dómine, imitári quod cólimus: ut discámus et inimícos dilígere; quia eius natalítia celebrámus, qui novitéiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

Concedici, Te ne preghiamo, o Signore, di imitare chi onoriamo: onde impariamo ad amare anche i nemici; perché celebriamo il giorno natalizio di colui che anche per i persecutori seppe pregare il Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis liberet; quos sub peccati iugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

Concedici, Te ne preghiamo, o Dio Onnipotente: che la nuova nascita secondo la carne del Tuo Unigenito, liberi noi che l'antica schiavitù tiene sotto i giogo del peccato. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Actuum** Apostolorum, 6, 8-10 e 7, 54-59

In diébus illis: Stéphanus, plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo. Surrexérunt autem quidam de synagóga, quae appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexandrinórum, et eórum qui erant a Cilícia et Asia, disputántes cum Stéphanó: et non póterant resístere sapiéntiae et Spíritui, qui loquebátur. Audiéntes autem haec, dissecabántur córdibus, suis, et stridébant déntibus in eum. Cum autem esset Stéphanus plenus Spíritu Sancto, inténdens in coelum, vidit glóriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce vídeo coélos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et ímpetum fecérunt unánimenter in eum. Et eiiciéntes eum extra civitátem, lapidábant: et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem, et dicéntem: Dómine Iesu, súscipe spíritum meum. Pósitis autem génibus clamávit voce magna, dicens: Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixisset, obdormívit in Dómino.

M. - Deo grátias.

Lettura degli **Atti** degli Apostoli, 6, 8-10 e 7, 54-59.

In quei giorni: Stefano, pieno di grazia e forza, faceva prodigi e grandi segni tra il popolo. Ma alcuni della sinagoga detta dei Liberti, Cirenei e Alessandrini, insieme con altri della Cilicia e dell'Asia, si misero a disputare con Stefano: e non potevano resistere alla sapienza e allo Spirito che parlava. Udendo tali cose, fremevano nei loro cuori e digrignavano i denti contro di lui. Ma essendo Stefano pieno di Spirito Santo, mirando il cielo, vide la gloria di Dio, e Gesù stare alla destra di Dio. E disse: Ecco, io vedo i cieli aperti e il Figlio dell'Uomo stare alla destra di Dio. Ma quelli, gettando grandi grida, si turavano gli orecchi e tutti insieme gli corsero addosso e, trascinato fuori città, lo lapidarono; e i testimoni gettarono i loro mantelli ai piedi di un giovanetto chiamato Saulo. E lapidavano Stefano che pregava dicendo: Signore Gesù ricevi il mio spirito. Caduto poi in ginocchio, gridò a gran voce: Signore, non imputare loro questo peccato. Ciò detto si addormentò nel Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 118, 23 e 86; 6, 5 - Sedérunt príncipes, et advérsus me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me. Adiuva me, Dómine Deus meus: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Ps. 118, 23 e 86; 6, 5 - Si assisero i grandi per parlare contro di me: e gli empíi mi perseguitarono. Aiutami, o Signore Dio mio: salvami per la tua misericordia,

ALLENLÚIA

Allenlúia, allenlúia.

Act. 7, 55 - Vídeo coélos apértos, et Iesum stántem a dextris virtútis Dei. Allenlúia.

Allenlúia, allenlúia.

Atti 7, 55 - Vedo i cieli aperti e Gesù stare alla destra di Dio. Allenlúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaeum*, 23, 34-39

In illo témpore: Dicébat Iesus scríbis et pharisaéis: Ecce ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidétis et crucifigétis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitáte in civitátem: ut véniat super vos omnis sanguis iustus, qui effúsus est super terram, a ságuine Abel iusti usque ad ságuinem Zacharía, filii Barachíae, quem occidistis inter templum et altáre. Amen dico vobis, vénient haec ómnia super generatióem istam. Ierúsalem, Ierúsalem, quae occidís prophétas, et lápidas eos, qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre filios tuos, quemádmódum gallína cóngregat pullos suos sub alas, et nolúisti? Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico enim vobis, non me vidébitis ámodo, donec dicátis: Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 23, 34-39

In quel tempo: Gesù diceva agli Scribi e ai Farisei: Ecco, io vi mando Profeti, sapienti e scribi, e di questi ne ucciderete e crocifiggerete e ne flagellerete nelle vostre sinagoghe e li perseguiterete da città in città: così che ricada su di voi tutto il sangue innocente versato sulla terra: dal sangue del giusto Abele fino al sangue di Zaccaria, figlio di Barachia, che uccideste tra il tempio e l'altare. In verità, vi dico: tutto ciò ricadrà su questa generazione. Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i Profeti e lapidi quelli che ti sono mandati, quante volte ho voluto radunare i tuoi figli, come la gallina raduna i suoi pulcini sotto le ali, e non hai voluto? Ecco, sarà lasciata deserta la vostra casa. Dico infatti che non mi vedrete più finché non diciate: Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Act., 6, 5 e 7, 59 - Elegérunt Apóstoli Stéphanum Levítam, plenum fide et Spíritu Sancto: quem lapidavérunt Iudaéi orántem, et dicéntem: Dómine Iesu, áccipe spíritum meum, allenlúia.

Atti, 6, 5 e 7, 59 - Gli Apostoli elessero Stefano levita, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, che poi gli Ebrei lapidarono, mentre pregava e diceva: Signore Gesù, ricevi il mio spirito. Allenlúia.

SECRÉTA

Súscipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut, sicut illos pássio gloriósos effécit; ita nos devótió reddat innócuos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Ricevi, o Signore, i doni offerti in memoria dei tuoi Santi: affinché, come il martirio rendette essi gloriosi, così la pietà renda noi innocenti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.